

Week Monday 8 April

no 15/96

Semaine du lundi 8 avril

*La salle de contrôle du complexe PS a repris vie avec l'arrivée de 24 stations de travail dernier cri.*



*The PS control room has been rejuvenated with the arrival of 24 state-of-the-art workstations.*

## La salle de contrôle du PS a fait peau neuve

Il y a un mois à peine, la salle de contrôle PS était complètement désossée. Plus d'écrans sur les consoles. Seuls quelques fils électriques sortaient des pupitres béants. Mais depuis quelques jours, la salle de contrôle a trouvé un nouveau visage avec 24 stations de travail de la dernière génération. C'est avec ce tout nouvel équipement que les machines du complexe PS ont redémarré après trois mois d'arrêt et que les faisceaux de particules ont repris leur course infernale dans les chambres à vide.

Cette opération fait partie d'un vaste programme de renouvellement du système de contrôle du PS qui a débuté il y a cinq ans. En tout, 110 ordinateurs ont été disséminés dans tous les locaux techniques des accélérateurs. Et cette année la vague de remplacement a atteint les stations de travail, puisque la majorité d'entre elles (63) ont été changées. Ces nouvelles machines sont deux à quatre fois plus rapides que les anciennes. Outre ce gain en rapidité, tous les contrôles sont accessibles sur chaque station de travail.

Parmi les améliorations, notons le départ des oscilloscopes de la salle de contrôle. Ces instruments qui visualisent les signaux électriques ont été installés auprès des équipements. Les oscilloscopes prennent donc les mesures sur place. Les données sont ensuite digitalisées, accessibles sur le réseau et visualisées sur les écrans de la salle de contrôle. Ces changements ne représentent que la partie émergée de l'iceberg. Car un travail considérable a été réalisé par les spécialistes de la division pour mettre au point les contrôles des équipements à tous les niveaux.

Les 34 opérateurs qui travaillent en roulement dans la salle de contrôle ont été formés pour ces nouvelles stations de travail et ont participé eux-mêmes à l'élaboration des programmes d'application.

L'arrivée de 40 nouvelles stations de travail et d'une dizaine d'ordinateurs locaux d'ici à la fin de l'année mettra un terme à cette grande cure de jouvence informatique au PS.

## Facelift for the PS control room

Scarcely a month ago the PS control room looked as if it had been stripped down to the bare bones, with no screens left in their brackets and just a few bits of electric wiring dangling out of empty control panels. But in the past few days the control room has acquired a new look, with 24 state-of-the-art workstations. With the new equipment, the machines in the PS complex have started up again after their three month shutdown and have begun delivering beam into the vacuum pipes once more.

The operation forms part of the major refurbishment programme for the PS control system that began five years ago. In all, 110 computers have now been set up in the various rooms holding the electronics racks for the accelerators. And this year it has been the turn of the workstations for upgrading, as more than half of them, 63 in fact, have been replaced. The new systems are twice or four times as fast as the older ones. In addition to the increase in speed, all the controls can now be accessed from each workstation.

The improvements have also marked the end of the road for the control room oscilloscopes, which display electrical signals in visual form. They have been moved away and reinstalled alongside the equipment itself, where they now take measurements on the spot. The data they pick up are then encoded in digital form so that they can be read over the PS network and seen on screens in the control room. However, the changes are just the tip of the iceberg, as teams from the division have put a lot of work into refining the equipment control systems at every level.

The 34 operators working on shift in the control room have been trained how to use the new workstations, and have themselves contributed greatly to the associated application programs.

The computer facelift of the PS will be finished by the end of the year, when 40 more workstations and a dozen local computers will have been installed.

*Photon 2, l'étrange voiture du club électrosolaire, a remporté Eurosol en 1989 à Paris. Cette course oppose des véhicules qui marchent à l'énergie solaire.*

## Club électrosolaire :

### **l'art de dompter l'énergie du soleil**

*Nous continuons notre tournée des clubs du CERN. Cette semaine, pleins feux sur le Club Electrosolaire..*

Pour eux, le soleil vaut de l'or. Les membres du Club électrosolaire ont appris à dompter les photons émis par notre étoile. Ils s'amuse à convertir l'énergie de ces précieuses particules en électricité. Ainsi, ils déploient des panneaux solaires sur le toit de leur maison, ou même de leur camping-car. Leurs motivations ? Fabriquer de l'électricité, bien entendu, et donc voir leur facture d'électricité fondre au soleil. Car dix mètres carrés de panneaux suffisent à la consommation électrique d'une maison. Mais le principal moteur du club est cet amour de la technique. Les soixante membres aiment à se creuser les méninges. D'autant que comme l'électrosolaire est en pleine évolution, des solutions restent à trouver. Ce qui en fait une technique très motivante.

Aussi, une fois par mois, ces amis du soleil se réunissent pour échanger leur expérience, ou pour assister à un exposé. Deux à trois fois par an, des visites sont organisées dans les hauts lieux de l'électrosolaire local.

Ils leur arrivent aussi de mettre en commun leur savoir faire pour construire des engins solaires. On leur doit cette fameuse chambre à bulles de Bernard Grégory qui clignote à l'entrée du bâtiment principal, côté parking. Ils ont également construit deux voitures solaires, au look très particulier, les bien nommées photon 1 et photon 2. Si ces véhicules ne sont pas franchement rapides (85 km/h de pointe), ils ont tout de même été récompensés. Photon 2 a remporté la course Eurosol à Paris en 1989. Mais l'heure de gloire est passée. Les voitures du Club ne peuvent plus rivaliser avec les bolides mis au point par des grosses compagnies munies de gros moyens. Mieux encore, le Club électrosolaire a participé au projet d'électrification d'une école au Nicaragua. C'était en 1994, le Club cernois a réalisé toute l'étude technique et financière de ce projet placé sous l'égide d'un organisme humanitaire. L'expérience a été renouvelée pour une station de pompage en Angola.

Comme on le voit, les ressources de l'électrosolaire sont multiples. Une bonne raison pour aller faire un tour du côté de ce petit Club. D'autant que les profanes pourront trouver de la documentation technique pour faire leur premiers pas dans l'électrosolaire.

**Contact : Michel Bourgeois, tél. 3575.  
e-mail : bourg@ps.msm.cern.ch**



*Photon 2, the Solar Power Club's strange car, won the Eurosol race for solar-powered vehicles in Paris in 1989.*

## The Solar Power Club:

### **The Art of Harnessing the Sun's Energy**

*We continue our survey of CERN's clubs. This week, the spotlight is on the Solar Power Club..*

For the members of the Solar Power Club the sun is worth its weight in gold. They have learnt to tame the photons emitted by Earth's great star and get their buzz from converting the energy from these precious particles into electricity. Thus, they fix solar panels to the roofs of their houses or even their camper cars. Why? Well, to produce electricity, of course, and see their electric bills melt in the sun. Ten square metres of panels are enough to take care of one household's electricity consumption. However, the

main driving force behind the club is the passion for all things technical. Its sixty members love to rack their brains over technical problems, especially since solar energy is continually evolving, which means that there are always new answers to be found. This makes it a highly rewarding field of technology. Once a month these sun worshippers get together to swap ideas or listen to talks. Two or three times a year visits are organised to the local Meccas of solar energy.

Sometimes they also pool their expertise to build solar-powered machines. It is they we have to thank for Bernard Grégory's famous bubble chamber flickering away by the car park at the back entrance to the Main Building. They have also built two very distinctive-looking solar cars known as Photon 1 and Photon 2. Even if these vehicles aren't exactly the world's fastest (85 km/h top speed), they have nevertheless won prizes in their time. Photon 2 won the Eurosol race held in Paris in 1989. But the hour of glory is over for the Club's cars, which can't compete with the speedy little numbers developed by big companies where money is no object.

Better still, the Solar Power Club has taken part in a project to bring electricity to a school in Nicaragua: in 1994 the CERN club took charge of the entire technical and financial design of the project under the aegis of a humanitarian organisation. The experience was then repeated for a pumping station in Angola.

As you can see, the Solar Power Club offers many different possibilities. A good enough reason to pay it a visit, especially since the uninitiated will be able to pick up the technical documentation they need to take their first steps in the field of solar energy.

**Contact : Michel Bourgeois, tel. 3575.  
e-mail : bourg@ps.msm.cern.ch**

# SEMINARS SEMINAIRES

## Wednesday 10 April

### COMPUTING SEMINAR

at 16.00hrs – CN Auditorium, bldg 31/3-004-5

#### **Intelligent Communication/A new system solution for High Performance Computing and Real Time Processing**

A. GUNZINGER / ETH Zurich and Supercomputing Systems AG

Future High Performance Computing will be based mainly on parallel processing. The main limiting factor in parallel processing is communication administration. With Intelligent Communication the processors are completely freed from managing the administrative communication tasks which are instead all managed by the dedicated hardware. Applications of Intelligent Communication are desktop high performance computers and real time parallel processing. In this talk, a UNIX based 1.6 GFlops deskside parallel computer as well as real time parallel processors which use Intelligent Communication are presented.

Organiser : G.Folger / CN

## Thursday 11 April

### SL SEMINAR

at 16:00 – SL Auditorium, Preessin, bldg. 864

#### **Lead Ions in the SPS**

by Gianluigi ARDUINI and Thomas BOHL / CERN

Since 1994 the SPS accelerates fully stripped lead ions up to the equivalent proton momentum of 400 GeV/c. The lead ion accelerator complex will be described with particular emphasis on the SPS. The main differences with respect to proton acceleration will be presented.

The first part of the talk will discuss the basic parameters and will be mainly dedicated to the transverse behaviour of the beam while the second part will focus on radiofrequency acceleration.

This presentation is intended as an overview and aimed at non-specialists.

*\* Tea and coffee will be served at 15:30 hrs in front of the auditorium*

## Thursday 11 April

### CERN PARTICLE PHYSICS SEMINAR

at 16.30 hrs - Auditorium\*

#### **$\tau$ Physics at LEP and Beyond**

by Jasper KIRKBY / CERN

Over the last few years the  $\tau$  lepton has become an important laboratory in its own right for precision tests of the standard model. We review the present experimental understanding of the  $\tau$ , especially concerning the contributions of LEP. Although no clear signs of new physics have yet been seen in the  $\tau$  lepton, it is possible that they may appear in the next round of experiments. We comment on the possible future interesting directions in  $\tau$  physics and on the experimental prospects.

\* Tea & coffee will be served at 16.00 hrs.

## Friday 12 April

### MEETING ON PARTICLE PHYSICS PHENOMENOLOGY

at 14.00 hrs – TH Conference Room

#### **Moment analysis of multiplicity distributions in QCD and experiment**

by Igor DREMIN / Lebedev Institute, Moscow

The solution of the QCD equation for the generating function is found both for the fixed and for the running coupling constant. It predicts the peculiar behaviour of moments of parton multiplicity distribution with some specific oscillations. As a by-product, the ratio of multiplicities in gluon and quark jets is obtained. The method of moment analysis is applied to experimental data on ee, hh, hA and AA reactions. The oscillations of moments have been found in all the cases. The zeros of the truncated generating function are considered for all the data. They are located near the unit circle and recall zeros of the grand partition function discussed by Lee and Yang in connection with phase transitions in statistical mechanics.

## Tuesday 16 April

### TECHNICAL PRESENTATION

at 10.00 hrs – CN Auditorium, bldg 31/3-004-5

#### **High Speed Bus for CERN Data Applications**

by F.H. PEDERSEN / CRISA, MADRID.

Organiser : S. Cannon / CN / 5036

## Tuesday 16 April

### TECHNICAL PRESENTATION

at 14.00 hrs – CN Auditorium, bldg 31/3-004-5

#### **Multi-Processing DSP (Digital Signal Processor) for VME and PCI**

by B. LEES / Loughborough Sound Images Ltd.

*Please note the unusual time.*

Organiser : S. Cannon / CN / 5036

## Thursday 18 April

### PRESENTATION

from 9.30 hrs to 16.30 hrs – Administration Building (Bldg. 60, 1st floor)

#### **Real-Time Computer Show Europe at CERN**

Twenty-nine companies will present real-time-computing/embedded-system products at this exhibition at CERN. The event is organized by Active Exhibitions Europe.

The following companies announced their participation:

ADAS (F)	IRTS (F)
BVM (UK)	Lecroy (CH)
Castor (F)	Litronic (CH)
Centralp (F)	Lynx Real-Time Systems (F)
Cetia (F)	Microware (F)
Datacomp (CH)	MSP Friedli (CH)
Dr. B. Struck (D)	OmniRay (CH)
Ecrin Automatismes (F)	Pentland Systems (UK)

Elma Electronic (CH)	Pro-Log (F)
Eltec International (F)	Tecsi (F)
Eonic Systems (B)	Tektronix (UK)
Gespac (CH)	VERO Electronics (D)
Harris Computer Systems (F)	Vsystems (F)
Hytec (UK)	Windriver Systems (UK)
INCAA (NL)	

Information: L. Pregernig / CN,  
E-mail (Ludwig.Pregernig@cern.ch) or 2666

#### Thursday 18 April

##### TECHNICAL PRESENTATION

at 10.00 hrs – AT Auditorium, bldg 30/7-018

##### **Kapton Polyimide Films – Recent Developments**

by Harry GUMM and Günter FORSTER / Du Pont de Nemours

#### Thursday 18 April

##### LHC TECHNICAL SEMINAR

at 16.00 – AT Auditorium, Bldg. 30/7th fl.

**Simulations of thermal and mechanical effects induced by particle cascades in the LHC machine components**

by J.M. ZAZULA/CERN

#### Friday 19 April

##### TECHNICAL PRESENTATION

at 09.00 hrs – CN Auditorium, bldg 31/3-004-5

##### **SGI CERN TOUR.**

by Gerard DALANG, Marc CHELI, Olivier HARTMANN, Paride ZIZARI, Jean-Louis THIMBAUL / SGI.

Organiser : S. Cannon / CN / 5036

#### POUR INFORMATION / FOR INFORMATION

##### LAPP

Laboratoire d'Annecy de physique des particules

Chemin Bellevue

F-74000 ANNECY-LE-VIEUX

#### VENDREDI 12 AVRIL

##### SÉMINAIRE LAPP

à 14h.04 hrs – AMPHI du LAPP

**"Recherche de la désintégration  $\rightarrow D^{*+} D^{*-} X$  dans l'expérience DELPHI au LEP du CERN"**

par M-L. ANDRIEUX / ISN Grenoble

## EDUCATION SERVICES EDUCATIFS

### ENSEIGNEMENT GÉNÉRAL

Tél. 5811

#### Jeudi 18 avril

à 13.00 h – Amphithéâtre

**Science pour tous**

par Rafel CARRERAS

(Veuillez prendre note que "Science pour tous" n'aura pas lieu les jeudis 4 et 11 avril.)



### ENSEIGNEMENT TECHNIQUE TECHNICAL TRAINING

Monique Duval ☎ 44.60

monique\_duval@macmail

Information sur les cours, dates et places disponibles sur WWW :  
Information about the courses, dates and places available on WWW :

<http://www.cern.ch/Training/>

#### Technical Seminar

April 25, 1996 at 14.30

Room 13, Building 593

#### Magnetostrictive Force Actuators for High Precision Positioning

V.I. Rakhovsky (VMP LTD, Moskow, Russia)

Magnetostrictive actuators for positioning with subnanometer resolution ( $10^{-2}$ nm) in ranges up to 1m have been developed and used. These actuators with 10 nm step can also be used as force actuators to deliver efforts up to  $10^4$  N. Precise displacements are set by active elements made of giant magnetostrictive alloys.

The actuators have been designed for precise manipulators and object tables, nanotechnology devices, adaptive optics, for the manufacturing of VLSI, Fresnel optics, diffraction gratings, etc. Low-power excitation of active elements is performed due to a unique patented method allowing for a drift of less than  $10^{-3}$ nm/s without any temperature stabilization. The actuator consumes energy only during displacements.

It can be either operated manually without any external energy source, or by computer control. With manual control one can achieve steps of 3 nm, and with a reduction gear 15.10<sup>-3</sup>nm. Under computer control these values are  $10^{-2}$  nm resp. 4 10<sup>-5</sup> nm. The dimensions of these actuators are 50 x 31 x 27 mm and 120 x 190 x 38 mm.

The author will give a demonstration of the micropositioner under various conditions.

This seminar is free of charge and no registration is necessary.



## MANAGEMENT & COMMUNICATION SEMINAIRES PREVUS D'AVRIL A JUIN 1996 SEMINARS FORESEEN FROM APRIL TO JUNE 1996

Madeleine Pincott   madeleine\_pincott@macmail   ☎ 3674 temps partiel / part time  
Nathalie Dumeaux   nathalie\_dumeaux@macmail   ☎ 8144 temps partiel / part time

### Situation : 3.4.1996

Dates	Séminaires / Seminars	Lang.	Durée Duration	Disponibilité Availability
17, 18 April	<i>Communicating effectively, part 1</i>	E	2 days	full
6, 7 mai / May & 6, 7 juin / June	Outils pratiques de management pour Top Managers / <i>Practical management tools for Top Managers</i>	B	4 jours / days	-
8, 9 May	<i>Communicating effectively, part 2</i>	E	2 days	full
8, 9 mai & 14 juin	Techniques d'exposé et de présentation	F	3 jours	6 places
9, 10 mai	Communiquer efficacement 1e partie	F	2 jours	2 places
13, 14 May & 17 June	<i>Making presentations</i>	E	3 days	7 places
21, 22 mai / May	Information sur les services administratifs et logistiques du CERN / <i>Information on CERN administrative and support services</i>	B	2 jours / days	8 places
28, 29, 30 mai / May	Préparez-vous à animer et à gérer une équipe au CERN / <i>Preparation for running and managing a team at CERN</i>	B	3 jours	-
3, 4, 5 juin / June	Atelier de réflexion sur le CERN d'aujourd'hui et de demain / <i>Workshop on CERN today and tomorrow</i>	B	3 jours / days	-
11, 12 juin	Communiquer efficacement 2e partie	F	2 jours	2 places
11, 12 juin	Les outils de communication dans une équipe	F	2 jours	6 places
13, 14 juin / June & 1, 2 juillet / July	Outils pratiques de management pour Top Managers / <i>Practical management tools for Top Managers</i>	B	4 jours / days	-
18, 19 June	<i>Negotiating Skills</i>	E	2 days	8 places
19, 20 June	<i>Communicating Effectively in your team</i>	E	2 days	6 places
25, 26 juin	Animer & participer à une réunion	F	2 jours	7 places
25, 26 June	<i>Running &amp; participating in meetings</i>	E	2 days	8 places

Si vous désirez vous inscrire pour un de ces séminaires  
prenez contact avec votre responsable hiérarchique et  
votre DTO.

*If you would like to enrol in one of the following seminars,  
please contact your supervisor and your DTO.*

## ENSEIGNEMENT ACADEMIQUE ACADEMIC TRAINING

Françoise Benz   ☎ 3127

Informations détaillées sur le WWW  
Information about the lectures on WWW  
<http://www.cern.ch/Training/>

### 3rd TERM (April 1 to June 30, 1996)

#### LECTURE SERIES FOR ACADEMIC TRAINING

#### 15, 16, 17, 18 & 19 April

11h00-12h00 - Auditorium

#### "Medical Imaging"

by D. TOWNSEND / University of Pittsburg, USA

#### 6, 7, 8, 9 & 10 May

11h00-12h00 - Auditorium

#### "Higgs and Supersymmetric Particle Physics at LEP2"

by M. CARENA / CERN-TH

#### 20, 21, 22, 23 & 24 May

11h00-12h00 - Auditorium

#### "Gravitational Waves"

by B. BARISH / Caltech, Pasadena, USA

#### 17, 18, 19 & 20 June

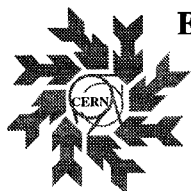
11h00-12h00 - Auditorium

#### "Software Engineering : turning theory into practice"

by R. JONES / CERN-ECP

The lectures are open to all those interested, without application.

The abstract of the lectures, as well as any change to the above information (title, dates, time, place, etc.) will be published in the CERN Bulletin, the WWW and by Notices before each Term and for each series of lectures.



## ENSEIGNEMENT TECHNIQUE TECHNICAL TRAINING

Monique Duval ☎ 44.60

monique\_duval@macmail

Information sur les cours, dates et places disponibles sur WWW :

Information about the courses, dates and places available on WWW :

<http://www.cern.ch/Training/>

### PERMANENCES BUREAUTIQUES

3ème trimestre 1995-1996

Les permanences et ateliers ont été fixés comme suit :

A l'Enseignement Technique  
bât. 572 - salle 23

**Lundi 15 avril, dès 14 h.00 :**

**Naviguer avec Netscape 2 :**

Utilisation de Netscape. Nouveautés de la version 2 par rapport à la version 1.1.

**Lundi 6 mai, dès 14 h.00 :**

**Communication entre applications :**

Communiquer entre WORD, EXCEL, FILEMAKER  
Import/Export, copy/paste/paste link, publier/  
s'abonner. Insérer, convertir des images,  
graphiques.

**Lundi 3 juin, dès 14 h.00 :**

**Tout sur FILEMAKER 3.0 :**

Nouveautés de la version 3.

Au bâtiment 864 - 2 B14

(Salle J. B. Adams)

## INFORMATIONS GENERALES

## GENERAL INFORMATION

### SERVICE RESTREINT AUX RESTAURANTS : WEEKEND DE PAQUES

Les vendredi 5 et lundi 8 avril 1996 étant fériés au CERN, les restaurants no. 1 (COOP : Bât. 501 - Meyrin) et no. 3 (Générale de Restauration : Bât. 866 - Prévessin) seront fermés et le resteront samedi 6 et dimanche 7 avril. Ils rouvriront mardi 9 avril à 7h00.

Pendant ces quatre jours, un service restreint sera assuré au restaurant no. 2 (DSR : Bât. 504 - Meyrin) de 8h00 à 21h00. Des repas chauds seront servis de 11h30 à 14h00 et de 18h00 à 19h30.

Jeudi 4 avril les trois restaurants fonctionneront selon les horaires habituels sauf le restaurant no. 1 qui fermera à 21h00 plutôt qu'à 1 heure du matin.

Les deux kiosques (Bâts. 501 et 504) seront fermés du vendredi 5 au lundi 8 avril inclus.

Comité de Surveillance des Restaurants  
tél. 7551

**Jeudi 18 avril, dès 14 h.00 :**

Présentation et démonstration de EXCEL 5.0  
(version anglaise)

**Jeudi 30 mai, dès 14 h.00 :**

**Images sur Macintosh** (formats, filtres, transferts, etc).

**Jeudi 20 juin, dès 14 h.00 :**

Utilisation de FILEMAKER 3.0.

Lors de toutes ces permanences, de 9 h.00 à 12 h.00, Valérie répondra aux questions que vous vous posez concernant l'utilisation des logiciels de bureautique (pas de rendez-vous préalable). Vous pouvez également poser vos questions par courrier électronique QuickMail à l'adresse suivante :

**Valerie\_Huret@adminmail**

### LIMITED RESTAURANT SERVICE : EASTER WEEKEND

As Friday 5 and Monday 8 April 1996 are CERN holidays, restaurants no. 1 (COOP : Bldg. 501- Meyrin) and no. 3 (Générale de Restauration : Bldg. 866 - Prévessin) will be closed and will remain so on Saturday 6 and Sunday 7 April. They will reopen on Tuesday 9 April at 7h00.

During these four days, a limited service will be provided by restaurant no. 2 (DSR : Bldg. 504 - Meyrin) from 8h00 to 21h00 with hot meals served from 11h30 to 14h00 and from 18h00 to 19h30.

On Thursday 4 April, all three restaurants will operate according to the usual times except for restaurant no. 1, which will close at 21h00 instead of 01h00 in the morning.

Both kiosques (Bldgs. 501 and 504) will be closed from Friday 5 to Monday 8 April inclusive.

Restaurant Supervisory Committee  
tel. 7551

### ON RECHERCHE

Une personne qui a "emprunté" le poster qui était affiché dans l'entrée du bâtiment 29 au rez de chaussée et représentant **V. WEISSKOPF**, est priée de le rapporter.

Nous remercions par avance toute personne susceptible de nous donner une information à ce sujet.

Esthel Laperrière, secrétariat du Professeur ZICHICHI  
Tél. 8167

### Le Service des Visites du CERN propose : VISITES SPECIALES POUR LE PERSONNEL DU CERN

Avez-vous déjà visité une des expériences LEP ou une autre installation du CERN? Peut-être n'en avez vous jamais eu l'occasion. C'est le moment d'en profiter!

Tout ce que vous avez à faire, c'est simplement de contacter le Service des Visites du CERN en téléphonant au 8484 afin de réserver votre place pour l'une des visites ci-dessous .

### The CERN Visits Service proposes : SPECIAL VISITS FOR CERN STAFF

Have you ever visited a LEP experiment or any other CERN installation? Maybe you have never had the chance. So now is the time to do it!

All you have to do is call the CERN Visits Service on 8484 and book your place on one of the visits shown below.

Date	Installation	Langue	Heure
Jeudi 11 avril	OPAL	F	16.00
Lundi 15 avril	Ensemble du PS	F	16.00
Jeudi 18 avril	L3	F	16.00
Lundi 22 avril	ALEPH	F	14.00
Jeudi 25 avril	OPAL	F	16.00
Lundi 6 mai	L3	F	16.30

La visite, d'une heure, débutera par une courte introduction. Chaque groupe sera limité à un maximum de 12 personnes. Le rendez-vous est à la Réception, bâtiment 33.

Nous vous attendons avec impatience!

Service des Visites / DSU

The visit will last one hour and will start with a short introductory talk. The size of each group will be limited to a maximum of 12 people. The meeting point is at reception desk, building 33.

We look forward to hearing from you!

Visits Service / DSU

There will be an Open Day on

**Saturday 11 May 1996 from 09.00 to 18.00 hrs**

when most of CERN's experiments and high technology equipment will be on show. You can go down below ground on a guided tour of the LEP tunnel, see what virtual reality feels like, surf the World-Wide Web, do some experiments yourself at "Physics In The Street".

Further details will be provided in a forthcoming issue of the Weekly Bulletin.

Visits Service / DSU  
Open.Day@Macmail.CERN.CH

Une journée Portes Ouvertes aura lieu le

**samedi 11 mai 1996 de 09.00 hrs à 18.00 hrs**

où de nombreux circuits de visite vous permettront de découvrir les expériences du Laboratoire, au travers d'installations de haute technologie telles que le tunnel du LEP. Vous pourrez également assister à des démonstrations de réalité virtuelle, le World-Wide Web vous ouvrira ses portes et la physique sera à votre portée dans la rue.

Les détails du programme vous seront communiqués dans un Bulletin hebdomadaire ultérieur.

Service des Visites / DSU  
Open.Day@Macmail.CERN.CH

## ALFRED FRIDMANN

Our colleague Alfred Fridmann has passed away in Mexico, on Saturday 23 March, at the age of 64. This news will certainly sadden all those physicists who have worked with him during the past years at CERN. Beneath his very independent and pugnacious character, Freddy concealed a young man's astonishing passion for Physics. Human meanness which affected him so much, seemed to drive him ever more towards Physics and in particular into "Beauty", the branch he had chosen to serve. Though he jealously kept his independence, he periodically came up with a new idea to explore deeper the properties of Beauty (Bottomium, Beauty in Mesons but mainly in Baryons, in Polarisation, in CP-violation, etc.). It was with a remarkable and constant enthusiasm that he wanted to share with us his ideas, getting us to discover new paths hardly explored. We deeply regret this pioneer who generously shared his knowledge with all those who knew how to maintain contacts with him and produce good results from them.

### *The CMS physicists :*

*Jean Marie Broom, Daniel Denegri, Alain Givernaud, Avto Kharchilava, Ritva Kinnunen, Yves Lemoigne, Norbert Neumeister, Chantal Racca, Davide Vité, Gabriel Bassompierre*

Notre collègue Alfred Fridmann est décédé à Mexico à 64 ans, le Samedi 23 Mars 1996. Cette nouvelle aura attristé les physiciens qui ont travaillé avec lui ces dernières années au CERN. Sous son caractère très indépendant et toujours pugnace, Freddy cachait une étonnante passion de jeune homme pour la Physique. Les mesquineries des hommes qui l'affectaient tant, semblaient le pousser encore plus vers cette Physique dont il servait principalement la branche appelée "Beauté". Tout en gardant jalousement son indépendance, il arrivait périodiquement avec une nouvelle idée pour explorer plus à fond les propriétés de la Beauté (Bottomium, Beauté dans les Mésons mais surtout dans les Baryons, Polarisation, violation-CP, etc...). C'est avec un enthousiasme toujours remarquable qu'il nous faisait partager ses idées, nous faisant découvrir de nouvelles pistes encore peu fréquentées. Nous regrettons ce pionnier qui partageait généreusement ses connaissances avec ceux qui savaient maintenir et faire fructifier les contacts avec lui.

### *Les physiciens de CMS :*

*Jean Marie Broom, Daniel Denegri, Alain Givernaud, Avto Kharchilava, Ritva Kinnunen, Yves Lemoigne, Norbert Neumeister, Chantal Racca, Davide Vité, Gabriel Bassompierre*

## TO ALL MEMBERS OF THE PERSONNEL

### Temporary work for children of members of the personnel

During the period mid-June to mid-September 1996, there will be a limited number of temporary jobs at CERN (normally unskilled work of a routine nature). These jobs will be made available to children of members of the personnel (that is, anyone holding a contract of employment or association with CERN). Candidates must be aged between 18 and 24 inclusive on the first day of the contract. **In view of the limited number of jobs available, no children previously appointed at CERN under this scheme can be considered.** The duration of all appointments will be 4 weeks, the payment being CHF 1440.- net for this period.

Application forms can be obtained from Paula BARRIÈRE, Human Resources Services (by using the slip below or by electronic mail to PCAS@CERNVM). Completed application forms must be returned to this Service by 12 April at the latest. The results of the selection will be available on 3 May and each candidate will be informed by mail.

---

Please send me an application form

'Temporary work for children of members of the personnel'.

Name .....

Division .....





## Journée Portes ouvertes / Formulaire «Assistants»

Open.Day@Macmail.cern.ch

## Open Day / Helpers Appeal

La Direction a invité le Service des Visites à organiser une journée portes ouvertes. Elle aura lieu le **samedi 11 mai**. En plus du public habituel du samedi, nous attendons des milliers de visiteurs principalement en provenance des régions de Genève et du Pays de Gex.

*La collaboration de toutes celles et ceux qui ont envie de participer est la bienvenue!  
Veuillez indiquer vos préférences :*

- ☐ Réception / accueil
- ☐ Démonstration de réalité virtuelle
- ☐ Web Café (navigation sur WWW)
- ☐ Physiciens au Microcosm et/ou sites d'expériences, selon vos aptitudes
- ☐ Autre .....

### Horaires

09h00-12h00 ☐ 12h00-15h00 ☐ 15h00-18h00 ☐ 09h00-13h30 ☐ 13h30-18h00 ☐ Toute la journée ☐

Un T-shirt et un ticket repas seront offerts à chacun des participants.

Nom ..... Division.....

*Prière de retourner ce formulaire au Service des Visites / DSU  
Merci!*

The Directorate has asked the Visits Service to organize an Open Day. It will take place on **Saturday 11 May** when we are expecting thousands of visitors, mostly from Geneva and the Pays de Gex areas, in addition to our standard Saturday public.

*Your voluntary collaboration is more than welcome!  
Please indicate how you would like to help :*

- ☐ Reception/information points
- ☐ Virtual Reality demonstration
- ☐ Web Café (navigation on WWW)
- ☐ Duty Physicist in Microcosm / experimental sites, according to your qualifications
- ☐ Other .....

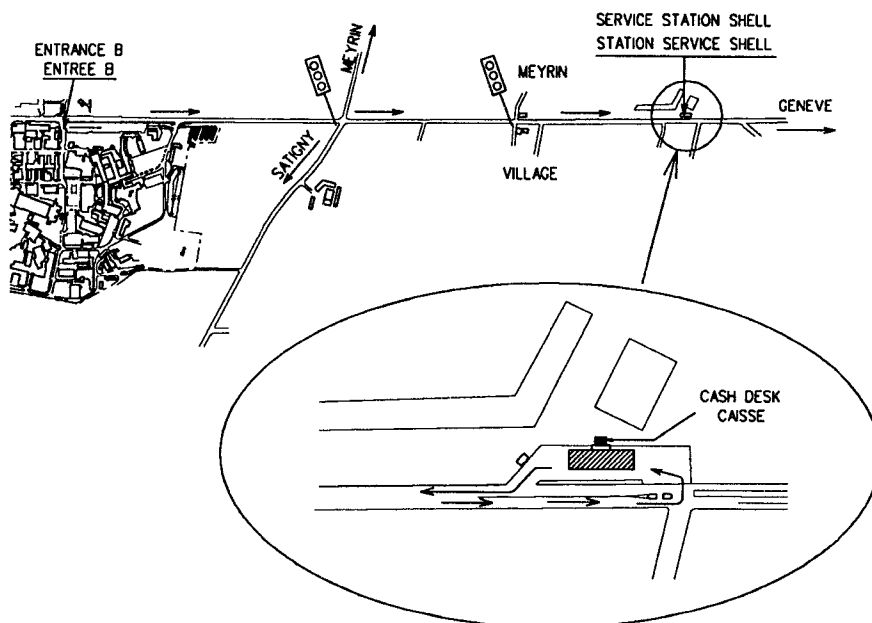
### Timetable

09h00-12h00 ☐ 12h00-15h00 ☐ 15h00-18h00 ☐ 09h00-13h30 ☐ 13h30-18h00 ☐ All day ☐

Each helper on duty on the Open Day will receive a T-shirt and a lunch ticket.

Name ..... Division.....

*Please return the completed form to the Visits Service / DSU  
Thank you!*



## TRAVAUX SUR LES STATIONS DE DISTRIBUTION DE CARBURANTS ET DE LAVAGE DES VEHICULES DU SITE DE MEYRIN (BÂT. 57)

Les stations de distribution de carburants et de lavage des véhicules du Site de Meyrin (Bât. 57) seront fermées

dès le 21 mars 1996

afin de permettre d'effectuer les travaux de mise en conformité, selon les normes suisses, des places de transvasement de carburant, du traitement des eaux usées provenant de la branche automobile, ainsi que du système de reprise des vapeurs d'essence (phases 1 et 2).

Pendant la durée des travaux, l'approvisionnement en carburant des véhicules, propriété du CERN, se fera de la manière suivante:

### 1) Véhicules utilisant du carburant "diesel"

Approvisionnement à la station de distribution de carburants du Site de Préveessin (Hall 867). La procédure de prélèvement est identique à celle de la station du Site de Meyrin.

### 2) Véhicules utilisant du carburant "sans plomb"

Les véhicules utilisant du carburant "sans plomb" et uniquement ceux-ci, devront se rendre à la Station Shell à Meyrin (voir plan de situation et accès).

Seul le personnel CERN et entreprises (titulaire de carte frontalière ou de permis B ou C suisse) autorisé à conduire les véhicules en-dehors du domaine du CERN, pourra effectuer ces déplacements à la Station Shell de Meyrin.

Après avoir effectué le plein de votre réservoir, veuillez vous présenter à la caisse de la station avec la carte carburant du véhicule et après en avoir noté le kilométrage.

La personne en charge de la Station Shell établira un "Bon carburant CERN" que vous devrez compléter et signer.

Vous serez informé de la date de réouverture de la station du CERN dès que les travaux seront terminés.

Le Groupe ST/HM vous prie de l'excuser des éventuels désagréments que ces travaux pourraient vous occasionner.

Le groupe ST/HM  
(Tél. 3306)

## WORK ON FILLING STATIONS AND VEHICLE WASH FACILITIES ON THE MEYRIN SITE (BUILDING 57)

The filling stations and vehicle wash facilities on the Meyrin site (Building 57) will be closed

as from 21 March 1996

so that work can be carried out to bring fuel siphoning facilities, treatment of vehicle waste water and phases 1 and 2 of the petrol fumes extraction system into line with Swiss standards.

During this period, CERN vehicles shall be refuelled as follows:

### 1) Vehicles using diesel fuel

Vehicles are refuelled at the filling station on the Préveessin site (Hall 867). The refuelling procedure is exactly the same as on the Meyrin site.

### 2) Vehicles using lead-free petrol

Vehicles using lead-free petrol and these vehicles alone must be refuelled at the Shell petrol station in Meyrin (see map for location and access).

Only members of the CERN personnel or CERN contractors' personnel holding a "carte frontalière" or a Swiss category B or C permit who are authorised to drive vehicles outside the CERN site may drive to the Shell petrol station in Meyrin.

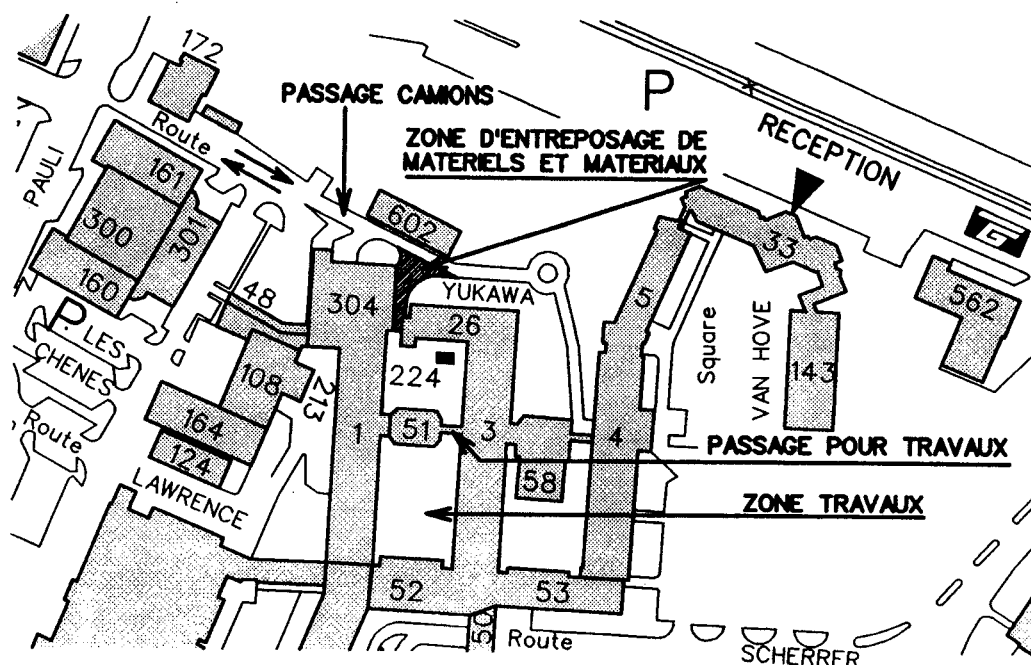
Once you have filled up your tank, check your mileage and then go to the till at the petrol station with the fuel card (carte carburant) of the vehicle.

The cashier at the Shell petrol station will make out a CERN fuel coupon (bon carburant CERN) which you should complete and sign.

You will be informed of the date when the CERN filling station will re-open as soon as the work is finished.

The ST/HM Group would like to apologise for any inconvenience caused by this work.

ST/HM Group  
(Tel. 3306)



### TRAVAUX D'AMÉNAGEMENT DE LA COUR INTÉRIEURE DE LA BIBLIOTHÈQUE

Des travaux d'aménagement des espaces verts de la cour intérieure attenante à la bibliothèque viennent de débuter.

La réalisation de ces travaux nécessite, d'une part, l'entreposage de matériel et matériaux sur la zone hachurée du plan ci-dessus ainsi que la condamnation de l'escalier donnant accès au bâtiment 304 et d'autre part, la traversée par de petits engins de la cour intérieure des bâtiments 26 et 51 ainsi que du couloir entre les bâtiments 51 et 3, ceci pour une durée de 4 semaines à compter du 5 avril 1996.

Nous vous remercions également de ne pas stationner vos véhicules, pendant cette même période, sur le tronçon de la route YUKAWA conduisant de la route PAULI à la zone d'entreposage afin de faciliter le passage de camions.

Le Service des Espaces Verts ST/DI/MS prie les utilisateurs de la zone concernée de bien vouloir l'excuser des éventuels désagréments occasionnés par ces travaux et les remercie par avance de leur compréhension.

Service Espaces Verts ST/DI/MS  
Tél. 5642 - 2242

### LANDSCAPING IMPROVEMENTS TO THE INNER COURTYARD OF THE LIBRARY

The landscaping improvements to planted areas in the inner courtyard adjoining the library will begin shortly.

The work will require, on the one hand, the storing of material in the shaded area shown on the plan above, cutting off the staircase which gives access to building 304 and, on the other hand, the crossing by small machinery from the inner courtyard of buildings 26 and 51 via the passageway between buildings 51 and 3. The work will last for 4 weeks starting from 5 April 1996.

To facilitate the passage of lorries, we would be grateful if you would not park your vehicles during this time on the section of Yukawa Road, which leads from Pauli Road to the storage zone.

The Grounds Service ST/DI/MS hopes that users of the area concerned will understand and apologise for any possible disruption caused by these works and thanks them in advance for their understanding.

Service Green Areas ST/DI/MS  
Tel. 5642 - 2242

### A TOUT LES UTILISATEURS DE GAZ

A partir du début mars, la division AS/LO, en collaboration avec la division PPE, organisera le ramassage de cylindres de gaz non utilisés sur tout le site. Les utilisateurs sont priés de marquer les cylindres qu'ils désirent garder avec leur nom et la date. Tout cylindre non identifié sera collecté et rendu aux fournisseurs.

Les utilisateurs sont aussi priés de remettre ces cylindres au poids de "LIVRAISON GAZ", pour faciliter le travail de l'équipe de ramassage.

Pour toute question vous pouvez vous adresser à votre FGSO ou TSO.

K.LEY/DSO-FGSO

### TO ALL GAS USERS

From the beginning of March the division AS/LO, in collaboration with PPE division, will organise the collection of unused gas cylinders on the whole site. The users are requested to mark the cylinders they desire to keep, with their name and the date. All un-identified cylinders will be collected and sent back to the suppliers.

The users are also asked to leave these cylinders at the "GAS DELIVERY" points, to facilitate the task of the collecting team.

For all questions you may contact your FGSO or TSO.

K.LEY/DSO-FGSO PPE

RESTAURANTS							
Plats conventionnés (déjeuner) semaine du 8 avril				Fixed price main courses (lunch) week of 8th April			
	No 1 – COOP Bât. 501 – Site Meyrin	No 2 – DSR Bât. 504 – Site Meyrin	No 3 – Gén. de Rest. Bât. 866 – Site Prévessin		No 1 – COOP Bldg. 501 – Meyrin Site	No 2 – DSR Bldg. 504 – Meyrin Site	No 3 – Gén. de Rest. Bldg. 866 – Prévessin Site
Lundi-vendredi Samedi Dimanche	<b>Heures d'ouverture:</b> 07h00 – 01h00 07h00 – 23h00 07h00 – 23h00 <b>Repas servis:</b> 11h30-14h00 18h00-20h00 <b>Prix (FS):</b> a) 7.00 FS b) 8.30 FS	<b>Heures d'ouverture:</b> 06h30 – 18h00 Fermé sauf groupes Fermé <b>Repas servis:</b> 11h30-14h00 <b>Prix (FS):</b> a) 7.60 FS b) 8.70 FS	<b>Heures d'ouverture:</b> 07h00 – 18h00 Fermé Fermé <b>Repas servis:</b> 11h30-14h00 <b>Prix (FF):</b> a) 21.50 FF b) 25.00 FF	Monday-Friday Saturday Sunday	<b>Opening times:</b> 07h00 – 01h00 07h00 – 23h00 07h00 – 23h00 <b>Meals served:</b> 11h30-14h00 18h00-20h00 <b>Prices (CHF):</b> a) 7.00 CHF b) 8.30 CHF	<b>Opening times:</b> 06h30 – 18h00 Closed except for groups Closed Closed <b>Meals served:</b> 11h30-14h00 <b>Prices (CHF):</b> a) 7.60 CHF b) 8.70 CHF	<b>Opening times:</b> 07h00 – 18h00 Closed Closed <b>Meals served:</b> 11h30-14h00 <b>Prices (FRF):</b> a) 21.50 FRF b) 25.00 FRF
Lundi	<b>PÂQUES RESTAURANT FERMÉ</b>	a) Spaghetti sauce aux fruits de mer Salade verte b) Cordon bleu de volaille sauce bordelaise Choux de Bruxelles PIZZA "LA VRAIE"	<b>PÂQUES RESTAURANT FERMÉ</b>	Monday	<b>EASTER RESTAURANT CLOSED</b>	a) Spaghetti in sea-food sauce Green salad b) Breaded chicken steak with ham & cheese Fried potatoes Brussels sprouts PIZZA "THE REAL ONE"	<b>EASTER RESTAURANT CLOSED</b>
Mardi	a) Steak haché de bœuf Pommes frites Haricots verts b) Filet de plie pané Pommes nature Fenouil	a) Sticks de poisson panés sauce tartare - P. vapeur Salade verte b) Steak haché d'agneau sauce à l'ail Pommes boulangères Tomate au four PIZZA "LA VRAIE"	a) Oeufs brouillés à la paysanne Épinards b) Steak de bœuf grillé aux fines herbes Pommes frites Ratatouille de légumes	Tuesday	a) Minced beef steak French fried potatoes Green beans b) Breaded fillet of plaice Boiled potatoes Fennel	a) Fried cod fish fingers with tartar sauce Steam potatoes - Salad b) Mashed lamb steak with juice & garlic Boulangère potatoes French beans PIZZA "THE REAL ONE"	a) Scrambled eggs Spinach b) Grilled beef steak with fine herbs French fried potatoes Ratatouille
Mercredi	a) Cuisse de poulet basquaise Riz au safran b) Sauté de porc Pommes mousseline Épinards	a) Gratin de pâtes au jambon et champignons Salade verte b) Sauté de bœuf bourguignon Nouillettes au beurre Haricots verts à l'ail PIZZA "LA VRAIE"	a) Rôti de dinde Choux verts aux lardons b) Navarin d'agneau printanier Semoule Jardinière de légumes MANCHON DE CANARD AU COGNAC	Wednesday	a) Basque-style chicken leg Saffron rice b) Pork stew Mashed potatoes Spinach	a) Pasta with ham & mushrooms au gratin Green salad b) Burgundy beef stew Noodles Carrots PIZZA "THE REAL ONE"	a) Roast turkey Cabbage with bacon b) Spring lamb stew Couscous Diced vegetables DUCK IN COGNAC SAUCE
Jeudi	a) Calamars sauce piquante Riz blanc Salade verte b) Rôti de veau Polenta Petits pois	a) Émincé de dinde aux légumes croquants Riz thaï - Salade verte b) Escalope de porc viennoise Gratin de pâtes Fenouil braisé PIZZA "LA VRAIE"	a) Jambon blanc poché au madère Choux de Bruxelles b) Florentine de veau œuf à cheval Pommes mousseline Céleri à la crème ENTRECÔTE GRILLÉE	Thursday	a) Squid in spicy sauce Rice Green salad b) Roast veal Polenta (cornmeal) Peas	a) Chipped turkey meat with spring vegetables Thai rice Green salad b) Breaded pork escalope Pasta au gratin Fennel PIZZA "THE REAL ONE"	a) Ham in madeira sauce Brussels sprouts b) Slice of veal with egg & spinach Mashed potatoes Creamed celeriac GRILLED SIRLOIN STEAK
Vendredi	a) Brochette de chipolata Pommes en dés Choux-fleurs b) Dinde de cabillaud Pommes nature Épinards	a) Bouchée à la reine Riz créole - Salade verte b) Pavé de saumon aux petits légumes Pommes nature Épinards à la crème PIZZA "LA VRAIE"	a) Bouchée à la reine Courgettes sautées b) Steak de merlu blanc sauce au pistou Riz créole Tomate au four STEAK DE BŒUF	Friday	a) Chipolata kebab Sautéed potatoes Cauliflower b) Slice of cod Boiled potatoes Spinach	a) Puff pastry stuffed with ham & mushrooms Créole rice - Green salad b) Poached salmon steak with spring vegetables Steam potatoes Creamed spinach PIZZA "THE REAL ONE"	a) White meat "Vol au vent" Sautéed courgettes b) Steak of hake in basil sauce Creole rice Baked tomato BEEF STEAK

# INFORMATION

Les informations paraissant sous cette rubrique sont publiées sous la seule responsabilité de l'Association du personnel du CERN.

*The information presented under this heading is published under the sole responsibility of the CERN Staff Association.*

Association  
du personnel  
CERN

Staff  
association  
CERN

STAFF\_ASSOCIATION@MACMAIL.CERN.CH

Adresse AP sur le WEB

[http://www.cern.ch/CERN/Staff\\_Association](http://www.cern.ch/CERN/Staff_Association)

Original French 27 March 1996

## ASSEMBLY IN THE HALL OF THE MAIN BUILDING, 20 MARCH 1996

Some weeks ago, several members of the personnel of a firm working for CERN on the site were told by their employer that their remuneration would be decreased by around 20% as from next month. In order to keep its contract with CERN, taking into account the new contract adjudication rules decided upon by the Finance Committee, this firm chose this way of reducing its costs<sup>1</sup>. In a letter it sent to its employees, this firm made reference to "*new budgetary constraints imposed by CERN in the context of the new contract*"<sup>2</sup>. Hence the understandable reactions.

Several hundred staff of firms and members of the personnel of CERN, have therefore gathered, between twelve thirty and one thirty, in the Hall of the main building. The former were responding to an appeal by their union delegates in a tract distributed two days earlier, and the latter to an appeal by the Staff Association in a FLASH distributed the day before. The former wished to express their worries for their employment and their conditions of employment, the latter wished to demonstrate their solidarity with colleagues with whom they work every day, in the same tunnels, the same halls, even the same offices or the same secretariats.

French and Swiss union representatives were present: the Confédération Française Démocratique du Travail (CDFDT), members of the Communauté Genevoise d'Action Syndicale (CGAS), the Syndicat suisse pour l'Industrie et le Bâtiment (SIB), the Fédération suisse des Travailleurs de la Métallurgie et de l'Horlogerie (FTMH), the Fédération suisse des travailleurs du Commerce, des Transports et de l'Alimentation (FCTA) and the Syndicat Interprofessionnel des Travailleurs et des Travail-leuses (SIT), as well as representatives of the Staff Association. A petition has been signed on the spot by more than 400 members of the firms.

<sup>1</sup> this firm had made an offer more than 20% less than the next lowest bidder.

<sup>2</sup> our translation of the original French text.

The gathering has taken place in an entirely peaceful ambiance and has dispersed towards one thirty.

During the afternoon, the union representatives have been received, at their request, by the Management of CERN. They also requested to be received by the French and Swiss delegations to the CERN Council or the Finance Committee, but we do not know at present what happened following this request.

The previous day, the Director General had sent the President of the Staff Association a letter with copies to all members of the personnel via the Directors and Division Leaders<sup>3</sup>. He stated that the assembly organized by the salaried staff of the firms "*was organised completely illegally*"<sup>2</sup> and asked the Staff Association to renounce its appeal to join the assembly.

The Association did not reply to this request: it considers that the personnel who work on the site, irrespective of their employer, have the right to assemble in public areas of the site during their lunch time. It also considers that it was its duty to show its solidarity with our colleagues of the firms.

In his letter, the Director General affirms that, since last year (SCC of 15 November 1995 and bulletin 48/95 dated 27 November 1995), any proposed demonstration is subject to conditions of advance notice and prior discussion, conditions which had not been met.

What however the Director General omitted was that the Staff Association had stated that it had serious reservations concerning these conditions. He had been so informed on 5 December last year when he had been asked that the new rules be discussed in the SCC. On 11 December the Director General had

<sup>3</sup> copies of this letter can be obtained from the Secretariat of the Staff Association  
(Tel 4224, e-mail Staff\_Association@macmail.cern.ch)

replied that he accepted this request. Thus a **draft of the rules applying to demonstrations** was submitted by the Management to the SCC in the middle of January, but it has not yet been discussed. The Association has sent the draft to one of its legal advisors and expects a reply any day. Irrespective for the moment whether the assembly was or was not a demonstration, the fact is that there are not yet any rules governing demonstrations.

In his letter, the Director General affirms that *"questions concerning firms working on the site and their personnel are not part of our responsibilities"*<sup>2</sup>. But as the Director General knows very well the Staff Association has never pretended to represent the personnel of firms with their employers.

This is why we have contact with the unions who assure this representation.

But the Staff Association cannot just ignore these colleagues, even if they are not members of the CERN staff: that is why the new Statutes of the Association fix as one of its aims ***"To promote good relations between members of the CERN staff and other people working on the site"***. The Director General has recognised that these statutes are *"compatible with the aims and activities of the Organization and with its character as an international body"*.

But the real question is not to know whether the assembly was legal or not and whether the Association should or should not join it. **The real question** touches the policy of privatization of the international civil service adopted by the Management on the instructions, or with the agreement of, the Member States. In the June 1995 PROTON we have noted:

*"The Management's policy is to seek more and more the assistance of industry, either via industrial service contracts or by farming out."* and we have stated:

*"The Association does not criticise the use of European industry, off the site, provided CERN keeps its global competence. On the other hand, increased sub-contracting on the site risks to create conflicts, and goes against the interests of CERN and its personnel. Before further services are contracted out, extensive discussions must be held."*

These conflicts are now appearing: many of the members of the firm mentioned at the beginning of this article are now on strike. They work on the LEP improvement programme, which risks to be delayed as a consequence.

The discussions on the advisability of sub-contracting certain services have not taken place, decisions are taken one by one and we believe the stage has been passed where CERN is starting to lose control of strategic or sensitive activities which should be entrusted to staff members who are international civil servants.

A considerable number of the staff working for the firms are effectively replacing missing staff members and should be integrated into the CERN staff. For the others, a site convention must be established by the authorities of the Host States, the CERN and the social partners to assure honest competition between the firms tendering and correct protection for the employees of the firms. This is an idea explored back to 1985 by the authorities in Geneva and the local French region which has laid fallow since and needs to be reactivated urgently.

It is by such constructive measures that the problems can be resolved, not by forbidding assemblies.

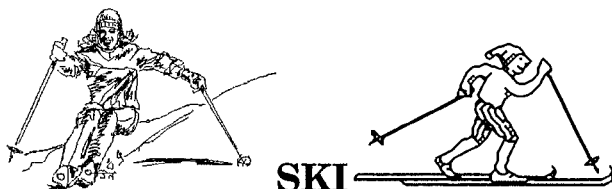
## LA GREVE CONTINUE

La semaine dernière nous avons fait un résumé des événements qui ont mené vers le Rassemblement dans le Bâtiment Principal le 20 mars (voir ci-dessus la version anglaise de cet article). Nous vous avons également informé sur la grève entamée par des employés de cette entreprise. Aujourd'hui, le 2 avril, ces 14 personnes sont à leur septième jour d'arrêt de travail et montrent ainsi leur détermination malgré les difficultés financières qui s'imposent, sur eux et sur leur famille. Nous vous tiendrons informés sur l'évolution de la situation.

## STRIKE CONTINUES

Last week we reported on the events leading up to the Assembly in the Main Building on 20 March (the English version of the article appears above), and informed you that members concerned of the firm were on strike. Today, the 2nd April, these 14 persons are showing their determination by entering the seventh day of their strike despite the financial hardship this imposes on them and their families. We will keep you informed of the situation.

# CLUBS



Nous présentons toutes nos félicitations à quatre nouveaux moniteurs du ski alpin, Tommy ERIKSSON, Gunter KRAINZ, Joachim STUBBE et Marc TAVLET, ainsi qu'aux trois nouveaux moniteurs de la section Surf, Cathia BAUMGARTNER, Christine WILNEMANN et Patrice FIVAT, qui ont passé avec succès l'examen du premier degré et qui viendront renforcer notre équipe pour la nouvelle saison à venir.

## Sortie du 13 avril 1996

La sortie aura lieu aux Grands Montets (Chamonix) pour la somme de CHF 50.- Transport en car, forfait journée + 1 montée au téléphérique supérieur.

Inscription à la permanence. Aucune inscription ne sera prise dans le car.

Départ à 7h.15 au parking CERN Prévessin.  
Retour prévu vers 19h.30.

## RUNNING

### 26th Annual Relay Race around CERN

The date foreseen for this year's race is Wednesday May 29th, starting at 12.15 p.m. Teams of 6 take part, distances 1000m, 800m (twice), 500m (twice) and 300m.

Think about forming your team. Details will appear in a future bulletin.

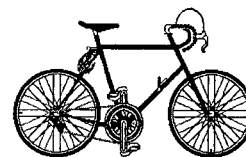
### 26ème Relais du CERN

La date prévue pour la Course Relais est le mercredi 29 mai, départ à 12h 15. Equipes de six personnes, distances 1000m, 800m (deux fois), 500m (deux fois) et 300m.

Pensez à la formation de votre équipe. Les détails paraîtront dans un prochain Bulletin.

David Dallman/AS tel.3825, running@cernvm

## VELO



C'est fait nos premiers tours de roues se sont faits, sous la fraîcheur mais ne soyons pas exigeants pour un début de saison.

### Prochaines sorties :

**Samedi 6 avril à 14h.00** piscine de Ferney Voltaire pour 33 kilomètres.

**Samedi 13 avril à 14h.00** piscine de Ferney Voltaire pour 38 kilomètres, une petite bosse au programme, la montée de Russin.

Vous n'avez pas certainement pas oublié les consignes de sécurité, un petit rappel au cas où.....

Ne roulez pas deux de front surtout dans sur les routes étroites, ne prenez pas toute la route, restez vigilants côté voitures et côté cyclistes et pour finir n'oubliez pas vos papiers d'identité, les passages de douane existent bien souvent sur nos parcours!.



## PETANQUE

Le Président du Club de Pétanque, prie tous les membres et les personnes concernées de bien vouloir l'excuser pour l'annulation précipitée de l'**Assemblée générale du 21 mars 1996** pour de graves raisons familiales. Celle-ci est donc reportée au :

**JEUDI 11 AVRIL 1996, à 17h.30**

Local de la Pétanque

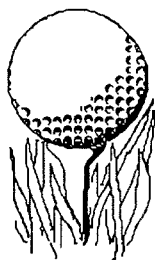
Bâtiment 568 - R-001

(à côté du terrain de pétanque)

### Ordre du jour

- Le mot du Président
- Compte rendu financier
- Résultats du Championnat U.C.P.G. 1995
- Reprise du Championnat d'été U.C.P.G. 1996
- Organisation du Challenge "Yvonne RUOCCO"
- Renouvellement des cartes club 1996
- Vente des tee-shirts du Club
- Questions diverses
- Démission et élection du nouveau bureau

Pour tout renseignement : Claude Cerruti 3684  
ou par courrier électronique.



## GOLF

The 1996 season started excellently at Aix les Bains where we would normally expect a thorough wetting, but in fact were treated to a wonderfully warm sunny day. Additionally the scores obtained were much better than we are accustomed to on the first outing of the year.

The best score of the day was obtained by Massimo Marino who amassed a total of 45 Stableford points in the handicap group 20 to 30, closely followed by Gunter Rau (40), Winnie Bonninghaus (40) and Claes Frisk (39). The ladies group was won by Denise Dard with 36 points and the handicap group 0 to 19, by Lio Breslin with 34 points.

The match play trophy was drawn at the same outing with the following result:

1 M. Marino	17 R. Lewis
2 A. Parrott	18 P. Fernqvist
3 P. Lebarbier	19 L. Breslin
4 H. McCombie	20 A. Przybyla
5 R. Hopkins	21 G. McMonagle
6 L. Coull	22 F. Cliff
7 A. Campbell	23 H. Wendler
8 P. Pigné	24 M. Branet
9 P. Queru	25 G. Fernqvist
10 R. Bouquin	26 A. Issenbeck
11 E. Diethelm	27 P. Werner
12 M. Wilhelmsson	28 C. Frisk
13 R. Jones	29 A. Ross
14 N. Wilson	30 R. Catherall
15 B. Moy	31 P. Cetinich
16 D. Fiander	32 P. Jones or G. Rau

The odd numbered players have the choice of golf course. The matches must be played and the scorecards returned before the 27th April.

The next tournament will be held at Evian on Saturday the 20th April, with tee-offs beginning at 09h00. Send your registrations to

Les Coull, Coull@ps.msm or  
Rotraud Mohr, Mohr@macmail, or by using the  
WWW golf page, before Friday 12th April



## CLUB DE RUGBY

Facile victoire du RC CERN face au LUC.

RCC 60 – LUC 5 (mi-temps 17:5)

Temps: Froid.

Terrain: Excellent.

RC CERN: T. Couitti, D. Favre, JL. Ourliac (P. Mesenge, D. Biaggini), F. Wuschleger, R. Veness (K. Tahi), A. Morand, PJ. Audebert (c.), O. Bey, J. Mayor (m.), O. Masseboeuf (o.), C. Julliard, M. Lafuente, T. Watson, X. Collange (T. Desangles), P. Ducret.

Ce samedi, le RC C accueillait sur son terrain de St-Genis le Lausanne Université Club et espérait bien conclure sa série de trois matches à domicile par une troisième victoire. Une mission accomplie sans difficulté comme en atteste le score. Le RC C a en effet dominé et passé 10 essais (dont 4 d'Alain Morand déchaîné) au LUC. Les Lausannois ont pourtant profité des fautes de mains du RC C en première période pour résister et marquer leur seul essai du match sur un contre de soixante mètres de leur premier centre mais ils ont largement subi la deuxième période pour finalement s'incliner sous le score sans appel de 60 à 5.

Les Bleus ont donc rempli leur contrat ce week-end en alignant une troisième victoire à leur palmarès de ce début de championnat mais ils devront se préparer à un match autrement plus difficile pour leur prochaine journée. Ils se déplacent en effet après Pâques à Lausanne pour affronter l'équipe d'Albaladejo qui semble être l'adversaire le plus redoutable du RC C pour l'accès à la finale. Albaladejo reste en effet sur trois victoires consécutives. C'est à l'issue de cette rencontre que l'on saura si les progrès accomplis depuis ces dernières semaines sont suffisants pour permettre au RC C d'atteindre son objectif, à savoir le titre de champion LNB.

Coté Ecole de Rugby, il faut noter le bon comportement de la sélection Genevoise, et plus particulièrement de L. Evrard et A. Tavlet tous deux issus du Club, au tournoi de Benjamins de Rumilly de ce dimanche. Cette sélection régionale est en effet arrivée deuxième de sa poule après avoir battu des équipes comme Rumilly ou Chambéry.



# COOPERATIVES

---

## COOPIN

(Bât. 563)

### Heures d'ouverture du magasin :

lundi au vendredi de 13h.00 à 16h.30 ☎ 2864-3637.

**Rayons :** parfumerie, droguerie, vin, alimentation, tabac, calculatrice, horlogerie, photo, jouets, textile...

### Action Kodak valable jusqu'au 30 avril

**Service-premier** (enveloppes grises), copies d'après dias "digital", papier Kodak Royal

Format 9 x 13 Frs 0.90

Format 10 x 15 Frs 1.20

Format 13 x 19 Frs 2.40

Demandez au comptoir "un bon d'essai d'une valeur de Frs 5.-" à valoir sur votre prochain développement SERVICE KODAK PREMIER (bon valable jusqu'au 30.09.96).

### En stock

Films kodak couleur Gold à l'unité en duo ou trio-pack;

Films kodak Ektachrome et films kodachrome 64 à la pièce et en duo.

Egalement en stock : films kodacolor 110, Vericolor 160, Ektacolor Pro Gold 160, kodak Vericolor 160 professional, kodak Tmax Pro, kodachrome 200.

Pour vos achats sur commande, COOPIN est à votre disposition et vous propose de bonnes réductions de prix. COOPIN est prête à négocier pour vous chaque affaire en particulier.

### En stock également

Set de 3CD : Beethoven, Vivaldi, Mozart à Frs 14.50.

Pack de 10CD Rock pour Frs 36.-

### Self-service

Tabac Amphora, Clan, Balkan Sobranie...

Cigares Havanna Bouquet, Petit Nobel, Dannemann Pierrot. Choix de cigarettes.

### Nouveau

Bougies anti-tabac en différentes fragrances.



(Bât. 563)

### ASSURANCE MALADIE COMPLÉMENTAIRE A L'AUSTRIA

- Dans le cadre des activités sociales d'Interfon une assurance maladie complémentaire à l'Austria est proposée pour l'enfant, l'adulte, le retraité âgé de plus de 65 ans. Les cotisations sont fonction du lieu de résidence, de l'âge et du choix pour le lieu des soins.
- Les résidents en Suisse sont inscrits dans les catégories 3 ou 6.
- Les résidents en France avaient le choix entre les catégories 1-2-3 s'ils se sont inscrits avant le 1.1.1993 et l'ont également si le souscripteur a moins de 50 ans lors de l'adhésion. Les catégories 4, 5 et 6 s'adressent aux personnes adhérant entre 50 et 58 ans.
- Les personnes nées entre le 01.01.1931 et 31.12.1977 cotisent comme "adulte", celles nées avant le 01.01.1930 comme "retraité" et celles nées jusqu'au 01.01.1978 cotisent comme "enfant". La gratuité est accordée pour le 3ème enfant et au delà.
- Les dépenses maladie effectuées en France sont remboursées d'après le tableau de garantie pour toutes les catégories.
- Les dépenses maladie effectuées hors de France sont remboursées d'après le tableau des garanties de la manière suivante:
- Catégories 3 et 6: application du taux de change pour toutes les dépenses.
- Catégories 2 et 5: application du taux de change pour l'hospitalisation et l'urgence uniquement.
- Catégories 1 et 4: pas d'application du taux de change.
- Quand nous n'appliquons pas le taux de change nous retenons le montant de la dépense en SFR ou nous le convertissons en SFR et nous remboursons dans la limite des plafonds **10% de ce chiffre en FF**. Le taux de change SFR/FF suit le cours officiel des monnaies, de 3,4 à 4,3.
- L'indemnité décès n'est pas accordée aux catégories 4, 5 et 6 et après 65 ans.
- Montant des cotisations exprimé en FF du 01.04.1996 au 31.12.1996.

Adhésion souscrite 50 ans avant 1993			
	Catégorie 1	Catégorie 2	Catégorie 3
Enfant	389	597	996
Adulte	609	840	1500
+ 65 ans	828	1218	2022

Adhésion souscrite entre 50 ans et 58 ans			
	Catégorie 4	Catégorie 5	Catégorie 6
Enfant	399	609	996
Adulte	654	921	1641
Retraité	828	1218	2022

- Une indemnité de gestion de FF 80.- est à la charge de chaque cellule familiale pour l'année 1996.
- Un délai de carence de 3 mois s'applique à tout contrat sauf pour les frais relatifs à un accident survenu pendant cette période.
- une permanence est assurée tous les jeudis au secrétariat de 13h00 à 16h30 où vous pourrez obtenir des renseignements complémentaires et le tableau des garanties.
- Les adhésions seront prises **jusqu'au 26 avril 1996**.

# **INSCRIPTIONS AU JARDIN D'ENFANTS**

**Bâtiment 562**

**pour la rentrée scolaire 1996 - 1997**

**LUNDI 6 et MARDI 7 MAI 1996, de 8h.00 à 10h.00**

**LUNDI 6 MAI 1996, de 13h.00 à 15h.00**

**\* \* \***

# **ENROLMENT FOR THE NURSERY SCHOOL**

**Building 562**

**for the school year 1996 - 1997**

**MONDAY 6 and TUESDAY 7 MAY 1996, from 8 am to 10 am**

**MONDAY 6 MAY 1996, from 1 pm to 3 pm**

**\* \* \***

## **JARDIN D'ENFANTS / NURSERY SCHOOL**

### **EXPOSITION**

**Hall Bâtiment Principal**

**DU 20 AVRIL AU 4 MAI 1996**

Au Jardin d'Enfants du CERN, nous avons de multiples activités: peinture, rythmique, musique, cuisine, jeux, poterie, etc...

Si vous désirez venir visiter notre école ou avoir des renseignements, téléphonez-nous au 3604 ou 2819.

- 4 classes le matin: 2 et demi à 6 ans (8h30-12h30)
- 1 classe l'après-midi: 2 et demi à 6 ans (13h30-17h30)

#### **Garderie:**

- 2 à 6 ans, mardi et vendredi (13h30-17h30)

### **EXHIBITION**

**Main Building**

**FROM 20 APRIL TO 4 MAY 1996**

At our Nursery School we enjoy several pleasant learning activities: painting, pottery, music, cooking, games, etc...

If you wish to visit our School, please call 3604 or 2819.

- 4 mornings classes: 2 and half to 6 years (8.30-12.30)
- 1 afternoon class: 2 and half to 6 years (13.30-17.30)

#### **Kindergarten:**

- 2 to 6 years, Tuesday and Friday (13.30-17.30)

# Calendrier hebdomadaire

1996

# Weekly Calendar

Lundi Monday	8.4	Mardi Tuesday	9.4	Mercredi Wednesday	10.4	Jeudi Thursday	11.4	Vendredi Friday	12.4
LUNDI DE PÂQUES EASTER MONDAY				16.00 CN COMPUTING SEMINAR Intelligent Communication / A new system solution for High Performance Computing and Real Time Processing A. GUNZINGER / ETH Zurich and Supercomputing Systems AG		16.00 SL SL SEMINAR Lead Ions in the SPS by Gianluigi ARDUINI and Thomas BOHL / CERN		14.00 TH MEETING ON PARTICLE PHYSICS PHENOMENOLOGY Moment analysis of multiplicity distributions in OCD and experiment by Igor DREMIN / Lebedev Institute, Moscow	
15.4		16.4		17.4		18.4		19.4	
		10.00 CN TECHNICAL PRESENTATION High Speed Bus for CERN Data Applications by F.H. PEDERSEN / CRISA, MADRID.			09.30 CN PRESENTATION Real-Time Computer Show Europe at CERN <i>Building 60, 1st floor</i>	10.00 AT TECHNICAL PRESENTATION Kapton Polyimide Films - Recent Developments by Harry GUMM and Günter FORSTER / Du Pont de Nemours	13.00 A ENSEIGNEMENT GENERAL Science pour tous par Rafael CARRERAS	16.00 AT LHC TECHNICAL SEMINAR Simulations of thermal and mechanical effects induced by particle cascades in the LHC machine components by J.M. ZAZUJA / CERN	09.00 CN TECHNICAL PRESENTATION SCI CERN TOUR by Gerard DALANG, Marc CHEIL, Olivier HARTMANN, Paride ZIZARI, Jean-Louis THIMBAUL / SCI
		14.00 CN TECHNICAL PRESENTATION Multi-Processing DSP (Digital Signal Processor) for VME and PCI by Mr B. LEES / Loughborough Sound Images Ltd.							
A Auditorium / bldg 500 Amphithéâtre / bât. 500	TH Theory Conference Room / bldg 4 Salle Théorie / bât. 4	AT AT Auditorium / bldg 30, 7th floor Amphithéâtre AT / bât. 30, 7e étage	DG 6th Floor Conference Room, bldg 60 Salle de conférence du 6e étage, bât. 60	M Microcosm Conference Room, bldg 33/R-09 Salle de Conférence Microcosm, bât. 33/R-09	CN CN Auditorium - bldg 31/3-004 & 5 Amphithéâtre CN - bât. 31/3-004 & 5	➤ place as indicated lieu selon indication	E ECP Conference Room, bldg 13/2-005 Salle de conférence ECP, bât. 13/2-005		
C Council Chamber / bldg 503 Salle du Conseil / bât. 503		PS PS Auditorium / bldg 6, 2-024 Amphithéâtre PS / bât. 6, 2-024	SL SL Auditorium - Prévestin / bldg 864, 1st fl. Amphithéâtre SL - Prévestin / bât. 864, 1er ét.						

Deadline for insertion: **Tuesday 12.00 hrs**

Staff Association: bldg 64/R-002, tel. 2819

Media & Publications (DSU): bldg 50/1-034, tel. 3475

e-mail: [weekly\\_bulletin@nucmail](mailto:weekly_bulletin@nucmail)

staff\_association@nucmail

Dernier délai pour insertions: **mardi 12.00 h**

Association du Personnel: bât. 64/R-002, tel. 2819

Media & Publications (DSU): bldg 50/1-034, tel. 3475